

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között a Horvát Köztársaságnak az Európai Unió koszovói jogállamiság-misszójában, az EULEX KOSOVO-ban való részvételéről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU),

egyrésztől, valamint

A HORVÁT KÖZTÁRSASÁG,

másrésztől,

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- hogy az Európai Unió Tanácsa 2008. február 4-én elfogadta az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról (EULEX KOSOVO) szóló 2008/124/KKBP együttes fellépést⁽¹⁾,
- hogy a Horvát Köztársaság felkérést kapott, hogy részt vegyen az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójában (EULEX KOSOVO) (a továbbiakban: az EULEX KOSOVO),
- a Politikai és Biztonsági Bizottság 2008. február 7-i határozatát, amely megerősítette a Horvát Köztársaságnak küldött, az EULEX KOSOVO-ban való, a költségek alóli kölcsönös mentességen alapuló részvételre vonatkozó felkérést,
- hogy a haderők létrehozása sikeresen befejeződött, valamint az EU polgári műveleti parancsnoka és a Polgári Válságkezelő Bizottság ajánlást tett a Horvát Köztársaságnak az EULEX KOSOVO-ban való részvételével kapcsolatos megállapodásra vonatkozóan,
- a Horvát Köztársaság 2008. július 2-i, az EULEX KOSOVO-ban való részvételéről szóló határozatát,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság 2008. július 4-i határozatát a Horvát Köztársaságnak az EULEX KOSOVO-hoz való hozzájárulása elfogadásáról,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Részvétel a műveletben

(1) A Horvát Köztársaság e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról (EULEX KOSOVO) szóló, 2008. február 4-i 2008/124/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EULEX KOSOVO kiterjesztéséről határoz.

(2) A Horvát Köztársaságnak az EULEX KOSOVO-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) A Horvát Köztársaság biztosítja, hogy az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:

- a 2008/124/KKBP együttes fellépés és az esetleges későbbi módosítások,
- a műveleti terv,
- végrehajtási intézkedések.

(4) A Horvát Köztársaság által az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az EULEX KOSOVO érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

⁽¹⁾ HL L 42., 2008.2.16., 92. o.

(5) A Horvát Köztársaság időben tájékoztatja a polgári műveleti parancsnokot és az EULEX KOSOVO misszióvezetőjét (a továbbiakban: a misszióvezető) az EULEX KOSOVO-hoz való hozzájárulásában bekövetkező bármely változásról.

(6) Az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat és védőoltás, továbbá a Horvát Köztársaság illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozóan, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie ezen igazolásról.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

(1) A Horvát Köztársaság által az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állomány jogállására a 2008/124/KKBP együttes fellépés 10. cikkének (1) bekezdésében előírtaknak megfelelően a misszió jogállására vonatkozó rendelkezéseket kell alkalmazni.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül, a Horvát Köztársaság joghatóságot gyakorol az EULEX KOSOVO műveletben részt vevő személyi állománya felett.

(3) A Horvát Köztársaság felel az EULEX KOSOVO-ban történő részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy a személyi állományával kapcsolatos követelés teljesítéséért. A Horvát Köztársaság felel az állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

(4) A Horvát Köztársaság vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az EULEX KOSOVO-ban részt vevő bármely állammal szembeni követeléséről lemond. A szóban forgó nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(5) Az Európai Unió tagállamai vállalják, hogy – a Horvát Köztársaságnak az EULEX KOSOVO-ban való részvétele vonatkozásában – e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesznek a követelésekről való lemondásukról. A szóban forgó nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

3. cikk

Minősített információ

(1) A Horvát Köztársaság megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információ az Európai Unió Tanácsa 2001/264/EK tanácsi határozatban ⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályainak megfelelő, valamint az illetékes hatóságok által – ideértve az EU misszióvezetőjét – kibocsátott iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljön.

(2) Az EULEX KOSOVO tekintetében az Európai Unió és a Horvát Köztársaság között a minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló, 2006. április 10-i megállapodás ⁽²⁾ rendelkezéseit kell alkalmazni.

4. cikk

A parancsnoki lánc

(1) Az EULEX KOSOVO-ban részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt marad.

(2) A nemzeti hatóságok az operatív irányítást a polgári műveleti parancsnokra ruházzák át, aki stratégiai szinten gyakorolja a parancsnoklást és ellenőrzést.

(3) A misszióvezető vállalja a felelősséget a misszióért, és gyakorolja az EULEX KOSOVO feletti helyszíni parancsnoklást és ellenőrzést.

(4) A misszió vezetője gyakorolja a polgári műveleti parancsnok által kirendelt, a közreműködő államokból érkező személyi állomány, csoportok és egységek feletti parancsnoklást és ellenőrzést, valamint ellátja az EULEX KOSOVO rendelkezésére bocsátott eszközöket, forrásokat és információkat is érintő igazgatási és logisztikai feladatokat.

(5) Az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban a Horvát Köztársaság a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamai.

(6) A misszióvezető felel az EULEX KOSOVO személyzetét érintő fegyelmi kérdésekben. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(7) A Horvát Köztársaság az EULEX KOSOVO-ban részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingensvezetőt nevez ki. A nemzeti kontingensvezető jelentést tesz az EULEX KOSOVO misszióvezetőjének a nemzeti ügyekről, továbbá felel az állomány napi szintű fegyelmeért.

(8) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió a Horvát Köztársasággal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben a Horvát Köztársaság a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EULEX KOSOVO-hoz.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

⁽²⁾ HL L 116., 2006.4.29., 73. o.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A Horvát Köztársaság visel minden, a műveletben való részvételével kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottnak megfelelően – közös finanszírozás alá tartoznak.

(2) A művelet végrehajtásának helyszínén a helyi lakosság tagjai vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén, a Horvát Köztársaság – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 2. cikk (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó rendelkezésekben meghatározott feltételek szerint.

6. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtárgya/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és a Horvát Köztársaság megfelelő hatóságai között jön létre.

7. cikk

Szerződésesség

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti az e megállapodásban meghatározott kötelezéseit, úgy a másik fél ezt a megállapodást diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel, egy hónapos határidővel felmondhatja.

8. cikk

A viták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a felek diplomáciai úton kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást az aláírása napjától kezdve ideiglenesen alkalmazni kell.

(3) Ez a megállapodás addig marad hatályban, ameddig a Horvát Köztársaság hozzájárul a művelethez.

Kelt Brüsszelben, 2008. november 24-én, angol nyelven, két eredeti példányban.

Az Európai Unió részéről

A Horvát Köztársaság részéről

MELLÉKLET

NYILATKOZATOK

A 2. cikk (4) és (5) bekezdésében említettek szerint

Az EU tagállamainak nyilatkozata

„Az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról (EULEX KOSOVO) szóló, 2008. február 4-i 2008/124/KKBP uniós együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok – a belső jogrendjük által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Horvát Köztársasággal szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EULEX KOSOVO által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követeléseikről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

— a Horvát Köztársaság személyi állományának valamely tagja a hivatali kötelessége teljesítése során és az EULEX KOSOVO-val kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,

vagy

— bármely, a Horvát Köztársaság tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EULEX KOSOVO személyi állománya Horvát Köztársaságból származó, ezen eszközt használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

A Horvát Köztársaság nyilatkozata

„Az Európai Uniónak a 2008. február 4-i 2008/124/KKBP uniós együttes fellépés által létrehozott koszovói jogállamiság-missziójában (EULEX KOSOVO) részt vevő Horvát Köztársaság – a belső jogrendje által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekszik lemondani az EULEX KOSOVO-ban részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála vagy a saját tulajdonát képező és az EULEX KOSOVO által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követeléseiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

— a személyi állomány valamely tagja az EULEX KOSOVO-val kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,

vagy

— az EULEX KOSOVO-ban részt vevő államok tulajdonában lévő eszközök használata okozta, amennyiben az eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EULEX KOSOVO ezen eszközöket használó személyi állománya súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”
